

LESSON NOTES

Video Culture Class: Japanese Holidays #8 Vernal Equinox Day and Higan

CONTENTS

- 2 Kanji
- 3 English
- 4 Vocabulary
- 5 Sample Sentences

8

KANJI

1. 「春分の日」は毎年3月20日頃の祝日です。「自然をたたえ、生物をいつくしむ」という趣旨（しゅし）で、祝日に制定されました。日本では3月下旬から暖かくなり、春の訪れを感じるようになります。厳しい寒さがやっと和らぎ、木々が花をつけたり、冬眠をしていた動物たちが目覚めたりと、春分の日前後は自然の営み（いとなみ）に思いを馳（は）せる時期なのです。
2. 春分の日の日付が、正式に決まるのはいつですか。
3. 正解はこのビデオの最後に紹介します。
4. 「春分」は「二十四節気（にじゅうしせっき）」の一つです。これは、太陽の通り道に従って一年を24等分し、それぞれの季節にふさわしい名前をつけたものです。太陰暦（たいいんれき）では一ヶ月が29日、または30日となり、一年が354日しかない計算になります。また、実際の月日（つきひ）と季節にずれも生じます。そこで中国では、太陽の動きに合わせた二十四節気（にじゅうしせっき）が作られ、日本にも導入されました。春の「春分」、秋の「秋分」以外にも、夏の「夏至（げし）」や冬の「冬至（とうじ）」が有名です。
5. 秋分の日同様、多くの人がお墓参りに行きます。また、春分の日を中日（ちゅうにち）として前後3日間を含む7日間を「彼岸」と呼ぶのも、秋分の日と同じです。春分の日は、昔から春の訪れを祝う日であり、祖先（そせん）に感謝をするお祭りを行なう日でもありました。農村部を中心に長く続いてきたこの風習（ふうしゅう）は、明治時代に宮中（きゅうちゅう）において祖先を祭る日（まつるひ）となったのをきっかけとして、全国的に広がりました。
6. 春分の日といえば「ぼたもち」。お墓や仏壇に供え、先祖を供養（くよう）した後で食べます。秋分の日に食べる「おはぎ」と同じく、米を炊いてつき、丸めたものをあんこで包んだ和菓子です。厳密（げんみつ）には「ぼたもち」はこしあん、「おはぎ」はつぶあん（つぶあん）で包む、という違いがあります。呼び名は、春の花である「牡丹（ぼたん）」に由来しています。おはぎは、秋の花・萩にちなんでいます。

CONT'D OVER

7. 春分の日も、太陽は真東から昇り、真西に沈みます。テレビやラジオでは「昼と夜の長さが同じ日」と紹介され、この日を境に少しずつ昼間の時間が長くなります。
8. さて、ここでクイズの答えです。
9. 正解は、「前年の2月1日」です。春分の日は国立天文台が作成する「暦象年表（れきしょうねんぴょう）」に基づいて決定され、発表されます。一般の人々は、秋頃から発売される翌年のカレンダーや手帳を見て、春分の日がいつなのかを知ることが多いです。

ENGLISH

1. Spring (Vernal) Equinox Day is a public holiday held each year around March 20th. It was established as a public holiday with the intention of honoring nature and showing compassion to living things. In Japan, the weather becomes warmer towards the end of March, and this day feels like the coming of spring. With the easing of the severe cold, the blossoming of flowers and trees, and animals waking up from hibernation, the period just before and after Spring Equinox Day is a time for thinking about the workings of nature.
2. When is the date for Spring Equinox Day formally determined?
3. Spring Equinox is one of the twenty-four divisions of the solar year. The year is equally divided into twenty-four parts in accordance with the path of the sun, with each part having a name appropriate to its season. One month in the lunar calendar is twenty-nine or thirty days, and there are a total of 354 days in a lunar year. There were shifts between the actual month and season. It was therefore decided that Japan should also implement the twenty-four divisions that match the movement of the sun. The most famous divisions are spring's Spring Equinox, fall's Autumnal Equinox, summer's Summer Solstice, and winter's Winter Solstice.

CONT'D OVER

4. Just like on Autumnal Equinox Day, many people visit grave sites. Spring Equinox Day, just like Autumnal Equinox Day, is the middle day of Equinoctial Week, with three days coming before and after it. Spring Equinox Day has been marked since ancient times to celebrate the coming of spring, and in the past it was also a day to give thanks to one's ancestors. This custom continued for years in rural areas and then spread throughout the country when the royal court in the Meiji period made it a day for honoring ancestors.
5. Botamochi (rice dumpling covered with bean paste) is a symbol of Spring Equinox Day. It is given as an offering at the family altar and grave, and eaten after ancestor memorial services. Just like the ohagi eaten on Autumnal Equinox Day, they are Japanese sweets made from rice and filled with sweet bean paste. Technically, the difference between these sweets is that botamochi are filled with strained bean paste, and ohagi are filled with sweet bean jam. The name botamochi is derived from the spring flower peony. Ohagi are named after an autumnal flower and bush clovers.
6. On Spring Equinox Day, the sun rises exactly in the east, and sets exactly in the west. Television and radio stations announce that it is the day when the length of day and night is the same. It is after this day that daylight hours start to become longer.
7. The correct answer is February 1st of the previous year. The date for Spring Equinox Day is determined and announced by the National Astronomical Observatory of Japan, based on the Calendar and Ephemeris. The general public, though, often find out what date the Spring Equinox will be by looking at the calendars and diaries that become available from the fall of the preceding year.

VOCABULARY

Kanji	Kana	Romaji	English
曆象年表	れきしょうねんぴょう	rekishō nenpyō	calendar and ephemeris
国立天文台	こくりつてんもんだい	kokuritsu tenmondai	National Astronomical Observatory of Japan
萩	はぎ	hagi	lespedeza
牡丹	ぼたん	botan	paeonia suffruticosa

つぶあん	つぶあん	tsubuan	smashed sweet bean paste
こしあん	こしあん	koshian	strained sweet bean paste
おはぎ	おはぎ	ohagi	ohagi
供養する	くようする	kuyō suru	hold a memorial service
春分の日	しゅんぶんのひ	Shunbun no Hi	Vernal Equinox Day
ふさわしい	ふさわしい	fusawashii	appropriate
太陰暦	たいいんれき	taiinreki	lunar calendar
たたえる	たたえる	tataeru	to praise
いつくしむ	いつくしむ	itsukushimu	love
秋分	しゅうぶん	shūbun	autumnal equinox
二十四節気	にじゅうしせっき	ni-jū shi sekki	twenty-four solar terms
等分する	とうぶんする	tōbun suru	divide equally
夏至	げし	geshi	summer solstice
冬至	とうじ	tōji	winter solstice
自然の営み	しぜんのいとなみ	shizen no itonami	workings of nature
冬眠	とうみん	tōmin	hibernation
お墓参り	おはかまいり	o-haka mairi	to visit a grave
彼岸	ひがん	higan	equinoctial week
祖先	そせん	sosen	ancestor
宮中	きゅうちゅう	kyūchū	Imperial court
ぼたもち	ぼたもち	botamochi	botamochi
仏壇	ぶつだん	butsudan	a family Buddhist altar

SAMPLE SENTENCES

冬至とは、一年で最も夜の長さが長くなる日のことである。

Tōji to wa ichi-nen de mottomo yoru no nagasa ga nagaku naru hi no koto de aru.

Winter solstice is the day in which the length of night becomes the longest.

仏壇は、古くから日本の家庭において中心的な存在でした。

Butsudan wa, furukukara nihon no katei ni oite chūshintekina sonzai deshita.

The family Buddhist altar is traditionally an essential and spiritual center of a Japanese family.
